

Dans votre patois, quels mots et quelles expressions utilisez-vous pour parler **des couleurs** ?

Comment nommez-vous les différentes couleurs en patois ? comment dites-vous couleur, multicolore, arc-en-ciel, en dégradé ?

Avec quel vocabulaire parlez-vous des couleurs en utilisant des comparaisons ?

Exemples, dictions, devinettes, anecdotes, chants et poèmes sont les bienvenus pour illustrer votre vocabulaire.

CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

Petit aperçu en vrac de quelques mots, verbes et locutions en rapport avec les couleurs.

Lai tieulée, la couleur. *Tchétium voit les tieulées en sai mainiere. Po les iuns ç'ye véture ât bieu cie dâli qu'po ïn âtre èlle ât putôt voi çiai ! Bieu treuquouse obin voi treuquouse ?* Chacun voit les couleurs à sa manière. Pour les uns cet habit est bleu ciel alors que pour un autre il est plutôt vert clair. Bleu turquoise ou vert turquoise ?

Gribolè, mirgodè, mirgodlè, multicolore. *È y é bin des côps laivousqu'nos n' comprenians p' grant-tchose en ces gribolès (mirkodè, mirkodlè) feurseinchâs tabyicau.* È farait qu'le môlaire nos béyeuche des aluainches. Il y a bien des fois où nous ne comprenons pas grand-chose à ces tableaux multicolores abstraits. Il faudrait que l'artiste-peintre nous donne des explications.

Airboi, coénattes o coinattes de sïnt-Boinaïd, arc-en-ciel. *Les sèpt tieulées d' l'airboi o coénattes de sïnt-Boinaïd sont l' roudge, l' oraingue, le djâne, l' voi, l' bieu, l' indidyio et l' violat.* Les sept couleurs de l'arc-en-ciel sont le rouge, l'orange, le jaune, le vert, le bleu, l'indigo et le violet.

Noi, noir.

Devinette en patois

An y dit noi mains èlle ât biantche. Qu'â-c' que ç'ât ? È bin ç'ât lai noi (obin noidge) ! On lui dit *noi* (noire en patois) mais elle est blanche. Qu'est-ce ? Eh bien, c'est la neige !

Roudge c'ment ïn pou, rouge comme un coq.

Voi d' raidge, vert de rage.

Bianc c'ment ïn lïndge, blanc comme un linge.

Poème d'in Africain en son frère bianc (Léopold Sédar Senghor, 1948)

Chér frère bianc,
Tiaind qu'i seus tchoi â monde, i étôs noi,
Tiaind qu'i seus v'ni grant, i étôs noi,
Tiaind qu'i vais â sraye, i seus noi,
Tiaind qu'i ai fraid, i seus noi,
Tiaind qu'i ai pavou, i seus noi,
Tiaind qu'i seus malaite, i seus noi,
Tiaind qu'i s'rê moûe, i sraî noi,

Dâli qu'toi, bianc l'hanne ...
Tiaind qu't'és tchoi â monde, t'étôs rôse,
Tiaind qu't'és v'ni grant, t'étôs bianc,
Tiaind qu'te vais â sraye, t'és roudge,
Tiaind qu't'és fraid, t'és bieu,
Tiaind qu't'és pavou, t'és voi,
Tiaind qu't'és malaite, t'és djâne,
Tiaind qu'te srés moûe, te srés gris.

... èt pe aiprès çoli, t'és l'tyulot d'm'aipp'laie :
« Hanne de tieulée » !

Poème d'un Africain à son frère blanc (Léopold Sédar Senghor, 1948)

Cher frère blanc,
Quand je suis né, j'étais noir,

Quand j'ai grandi, j'étais noir,
Quand je vais au soleil, je suis noir,
Quand j'ai froid, je suis noir,
Quand j'ai peur, je suis noir,
Quand je suis malade, je suis noir,
Quand je mourrai, je serai noir.

Tandis que toi, homme blanc ...
Quand tu es né, tu étais rose,

Quand tu as grandi, tu étais blanc,

Quand tu vas au soleil, tu es rouge,
Quand tu as froid, tu es bleu,
Quand tu as peur, tu es vert,
Quand tu es malade, tu es jaune,
Quand tu mourras, tu seras gris.

... et après ça tu as le toupet de
m'appeler :
« Homme de couleur ! »



Cie d'fue és Foulets. Ciel de feu aux Foulets. Photo Eric Matthey.

PATOIS JURASSIEN – Danielle MISEREZ, La Courtine.

Dains l'jurassien patois, en bote bin s'vent l'adjectif devaint l'nom c'ment dains l'allmouess langaidge. Non dirains donc : in roudge devaintrie, enne biaive robe, in noi mainté, des djânes tchassates. Po dire qu'in haillon é pu d'enne tieulée an dit qu'el ât gribolè.

In airbois é totes les tieulées , an porrait aitot dire qu'el ât gribollè.

En polititche, è y é les nois, les roudges è peu ainco des côps les djânes, sains comptait cés que n'musant pe graintchôse. En voili prou po faire des hichtoires dains les vellaidges, tiaind ce n'ât pe pu loin !

En patois jurassien, on met souvent l'adjectif devant le nom comme en allemand. On dira donc : un rouge tablier, une bleue (bleu) robe, un noir manteau, des jaunes chaussettes. Pour dire qu'un habit est multicolore on dit qu'il est bariolé.

Un arc-en-ciel a toutes les couleurs, on pourrait dire aussi qu'il est bariolé. En politique, il y a les noirs, les rouges et parfois encore les jaunes, sans compter ceux qui ne pensent pas grand-chose. En voilà assez pour faire des histoires dans les villages et même plus loin.

CANTON DE NEUCHÂTEL

PATOIS NEUCHATELOIS – Joël RILLIOT, Chambrelien, et Gabrielle JOSEPH, Neuchâtel.

Abréviation des noms de lieux

bér : La Béroche

bev : Bevaix

bou : Boudevilliers

boy : Boudry

bré : La Brévine

caf : La Côte-aux-Fées

cdf : La Chaux-de-Fonds

cep : Le Cerneux-Péquignot (oïlique)

cdf : District de la Chaux-de-Fonds

c-l : Districts de la Chaux-de-Fonds et du Locle

coc : Corcelles

com : Colombier

cou : Couvet

dom : Dombresson

gor : Gorgier

lan : Le Landeron

lig : Lignière

loc : Le Locle

lod : District du Locle

NE : canton de Neuchâtel

ned : District de Neuchâtel

noi : Noirague

pdm : Les Ponts-de-Martel

pla : Les Planchettes

roc : Rochefort

sav : Savagnier

sma : Saint-Martin

stb : Saint-Blaise

val : Valangin

ver : Les Verrières

Lè calu, les couleurs...